KARAKURI CIRCUS

VOL. 33

Staff :

TRANSLATION :
- KAIDU

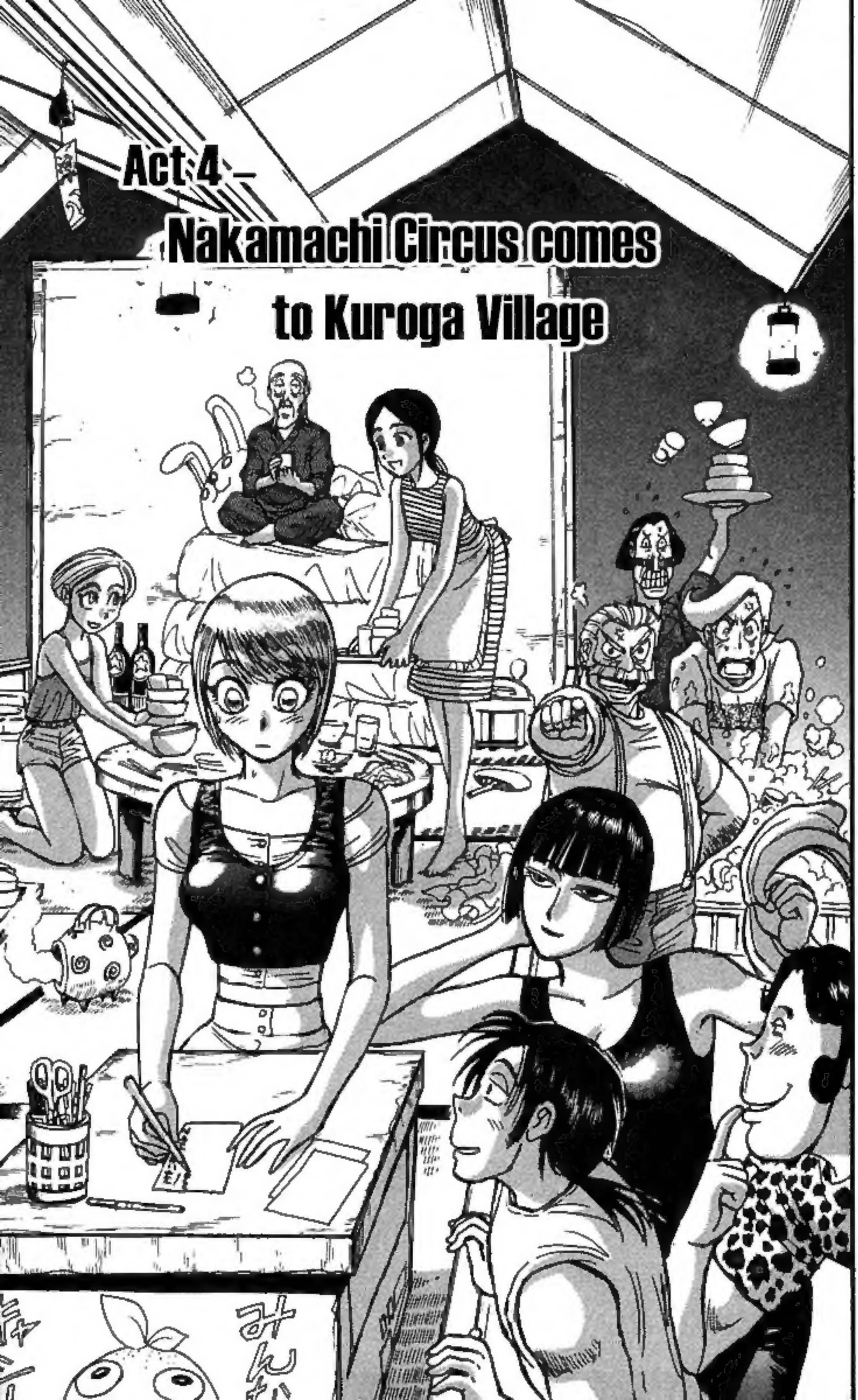
REDRAWING :
- MARLLEY/STEFE/JUVII

TYPESETTING :
- IIIIK

JOIN US ON
DISCORD
https://discord.gg/kWmuZFZ

NAKAMACHI SCANLATION

Act 4 – Nakamachi Circus comes to Kuroga Village



Two weeks before the Nakamachi Circus arrives at Kuroga Village.

HUH? TO KUROGA VIL-LAGE?!

I'LL SEE... YOUNG MASTER...

WE COULD ALSO SEE MASARU, SO WE CAN KILL TWO BIRDS WITH ONE STONE.

YEAH, THE VILLAGE CHIEF WANTS US TO PERFORM AT THE SUMMER FESTIVAL.

...PROBABLY NOT MUCH. IT'S MASARU, AFTER ALL.

HE WENT TO TRAIN HIS SKILLS, RIGHT? I WONDER HOW MUCH HE CHANGED.

YES! IS THAT BRAT DOING FINE?

FOR REAL, POPS?!

I'LL SEE MASARU-SAN... AFTER EIGHT MONTHS... OF ONLY PHONE CALLS AND LETTERS...

ISN'T IT IN THE COUNTRY-SIDE? WE CAN'T EXPECT MUCH...

I DON'T REALLY CARE THAT MUCH ABOUT MASARU.

AS LONG AS WE GET THE MONEY FOR IT.

HEY, AREN'T YOU HAPPY, SHIROGANE-SAN?

G-... GOOD...

RINGMASTER, I'M SO, SO HAPPY!

DRUM, I'M SO HAPPY!

YES... LIESE-SAN.

NO WONDER. HER LOW SPIRITS FROM NOT SEEING MASARU FOR MORE THAN HALF A YEAR WERE WIPED OUT.

HAHAHAH, SHIROGANE IS REALLY HAPPY.

ラニュー

SHIRO-GANE-SAN...?

BUT SINCE IT'S WORK, THIS TIME IT'S FOR SURE.

SLOPPY

AAAAAA

SHIRO-GANE WAS REALLY DOWN BACK THEN.

WORN-OUT

YEAH YEAH

WE WERE ACTUALLY GOING TO SEE HIM IN SPRING, BUT A JOB AT ANOTHER VILLAGE CAME BY.

BUT... BUT..... THE NAKAMACHI CIRCUS GOING TO KUROGA VILLAGE MEANS...

...I WONDER WHY HE WENT THERE... AND HOW'S HE DOING...

I'M VERY HAPPY THAT I'LL SEE YOUNG MASTER.

YOUNG MASTER WILL SEE THAT KATOU NARUMI!!

THOSE NIGHTMARES WOULD COME TO AN END.

YOUNG MASTER ALWAYS HAVE NIGHTMARES OF NARUMI DYING TO SAVE HIM...

HOW WONDERFUL WOULD IT BE IF THE NARUMI FROM BEFORE COULD MEET YOUNG MASTER!

THAT GENTLE NARUMI YOUNG MASTER KNEW...

BUT, NARUMI ...

BUT... THAT WOULD BE SUCH A WONDERFUL THING...

DON'T GET CLOSE!!

...IS DIFFERENT!!

WHY DO YOU KNOW MY NAME?!

REAL FRANCINE DOLL!!

DAMN AUTOMATON!!

I'LL DEFINI-TELY-

...DESTROY YOU!!

HOW HURT WILL YOUNG MASTER BE IF HE FINDS OUT...

SHIROGANE-

THE ONE HERE IS A COMPLETELY DIFFERENT NARUMI THAT WANTS TO KILL ME...

DAMN AUTO-MATON!

I... DON'T KNOW.

WHETHER OR NOT IS IT RIGHT TO LET YOUNG MASTER MEET THIS NARUMI AFTER HE FINALLY OVERCAME SUCH PAINFUL MEMORIES AND STARTED WALKING AGAIN.

HOW SAD HE WILL BE!

I... I CAN'T TELL... YOUNG MASTER ... ABOUT NARUMI ...

THE "HEART" OF THAT SMALL CHILD IS COVERED IN WOUNDS, AND THEY CONTINUE TO BLEED EVEN NOW.

ALL I KNOW IS THAT...

ONCE WE'RE DONE WITH THIS PLACE AND PUT DOWN THE BOOTH, YOU'RE COMING WITH ME TO SHIKOKU.

WHAT IS IT, HOUAN-SAN?

HEY, ROOKIE!

!

YOU IDIOT! WE GO TO THE NEXT PLACE BEFORE THE CIRCUS SO WE CAN PREPARE A BUNCH OF STUFF. REMEMBER THAT!!

FIRST TRIP?

WE NEED TO DO THE "FIRST TRIP" TO THE PLACE AFTER KUROGA VILLAGE.

...IN TWO WEEKS, THEN? WHY?

8

THERE WON'T BE AN INTERVAL BETWEEN THE SHOW AT KUROGA VILLAGE AND THE NEXT EVENT. YOU'RE THE ONLY ONE AVAILABLE.

AND DON'T TELL ME YOU'RE JUST A PART-TIMER. YOU HAVE TO KNOW STUFF LIKE THIS.

BUT... IS IT FINE FOR ME TO GO? SO FAR IT WAS THE BOSS WHO DID...

INSPECT THE LOCAL OF THE TENT, SEARCH FOR PEOPLE TO HELP BUILD THE BOOTH AND SUCH, YOU KNOW, GENERAL PREPARA-TIONS.

WE NEED TO GREET THE BOSS OF THE PLACE, PREPARE THE CHANGE... DISCUSS THINGS LIKE THE FEE OF THE SPACE.

RIGHT ...

NARUMI...

...WON'T SEE THE YOUNG MASTER AGAIN...

YES, THEY'LL STAY AT KUROGA VILLAGE FOR A WEEK ANYWAY, SO WE'LL MEET THEM IN SHIKOKU.

THEN, WE'RE NOT GOING TO KUROGA VILLAGE?

...'KAY.

GOT IT?

The day the Nakamachi Circus arrived at Kuroga Village.

ブカブカ... ブカ ブカ

THINGS SURE CHANGED, MITSU-USHI.

THERE WERE MANY PLACES LIKE THIS 40 YEARS AGO, RIGHT, NAKAMACHI?

IT'S BEEN A WHILE SINCE I'VE BEEN TO A PLACE LIKE THIS TOO

OHH.

IT REMINDS OF THE TOURS I DID IN SWITZER-LAND!!

UWAHH, THE AIR FEELS SO NICE.

カリ カリ

JUST SEEING SHIROGANE IN SUCH HIGH SPIRITS MAKES ME SATISFIED!!

SHUT UP, NAOTA! BUT YOU KNOW.

UWAHH! THE COUNTRY-SIDE! THERE ARE NO CONVENIENCE STORES! NO PACHINKO PARLOR!

ヤ ヤ ヤ ヤ ヤ

Y-YEAH.

I WOULDN'T BE SURPRISED.

IT'S MASARU. YOU KNOOOW. I DON'T THINK HE CHANGED THAT MUCH!

HE CAME TO TRAIN HIS SKILLS. HE'LL GET WHAT'S COMING IF HE CAN'T DO ANYTHING.

I WONDER IF MASARU GREW A LITTLE .!

HEEEY. WHAT ARE YOU TALKING ABOOOUT? I M LONELY!

BUT LIESE, WHO WOULD TEACH HIM CIRCUS SKILLS IN A PLACE LIKE THIS?

I CAN ALREADY DO THE TIGHTROPE, YOU KNOW ..

HE'S GOT GUTS!

HEY... I M SURE MASARU-SAN IS GIVING IT HIS ALL..

OH, WE CAN SEE IT.

MASARU MIGHT'VE GOT LAZY IN SUCH A CAREFREE PLACE.

DON'T SAY THAT . BUT WELL, HE IS IN ELEMENTARY SCHOOL.

OH...

AH .!!

ANYWAY, IT SEEMS PUPPETRY IS PRETTY POPULAR IN THIS VILLAGE.

はっ
はっ
はっ
はっ

わあ
わあ

THE FIRST CIRCUS IN KUROGA VILLAGE!

IT'S THE CIRCUS!

ALL RIGHT, LET'S GREET THEM!

W-WHAT A WARM WELCOME THIS NEVER HAPPENED BEFORE!!

E-ENORMOUS. THOSE PUPPETS LOOK JUST LIKE SHIROGANE'S ARLEQUIN

WE'LL BE STAYING FOR THREE DAYS AT THE SUMMER FESTIVAL, PLEASE COME SEE US!!

THE... THE NAKAMACHI CIRCUS HAS ARRIVED!

わいわい

LIESEEE, THEY WON'T BE AMAZED BY SHIROGANE'S PUPPET LIKE THIS, WILL THEY?

YEAH, PUPPETRY IS PRETTY COMMON IN THIS VILLAGE.

DO YOU GUYS MANIPU-LATE THEM?

WHOA, THAT'S AN AMAZING PUPPET.

AH.. MASARU!

ARLEQUIN IS OUR MAIN ATTRACTION AFTER ALL, RINGMASTER.

WE'LL HAVE TO RETHINK THE SHOW'S PROGRAM, VILMA.

MY, WE CAME TO A VERY UNUSUAL PLACE, HUH

YOUNG MASTER ?

HE'S THE ONE WHO BLEW IT AT THE PUPPET CONTEST!!

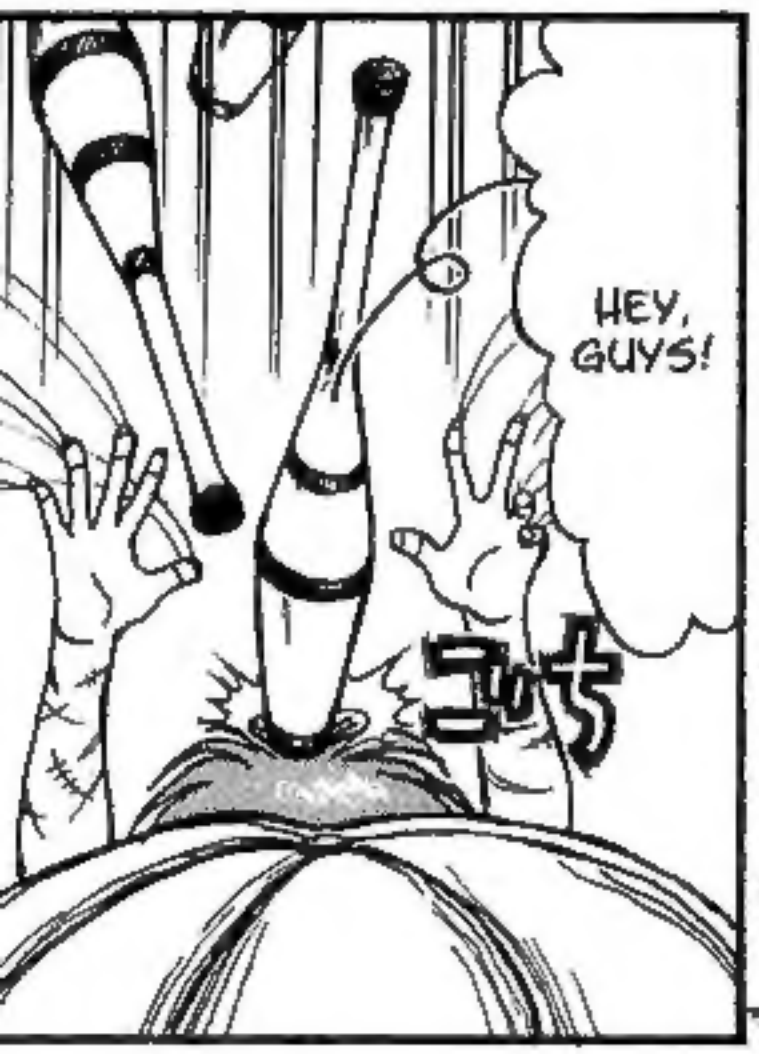
MASARU, YOU SAY?

CLEAR THE ROAD!

ドーン ドーン

I-IT'S COMING THIS WAY!
A FLYING PUPPET?
WHA-... WHAT'S THAT?!

15


HEY, GUYS!
コッち

ドドドドド

WEL-
COME!

U-...

YOUNG MASTER!

ドガ

ドガ

RE-... RENGE-NEE, WHAT ARE YOU IMPLY-ING?!

SO THAT'S THE CIRCUS MASARUCHIN WAS STAY-ING AT.

AH... I SEE A CUTE GIRL!!

THEY GET MONEY BY SHOWING OFF THEIR SKILLS TO OTHER PEOPLE...

IT'S NOT SOMETHING I WOULD DO.

HUM... CIRCUS, HUH...

HOW FOOLISH...